

*Revista Portuguesa de Filologia*, Coimbra. Vol. VIII, tomos I y II, 1957, 556 pp.

El Vol. VIII (t. I-II) de la *Revista Portuguesa de Filologia* —dirigida desde sus comienzos (1947) por el ilustre filólogo, profesor de la Universidad de Coimbra, Dr. Manuel de Paiva Boléo—, contiene cuatro artículos de lingüística portuguesa y uno de lexicografía francesa, todos de gran interés, además de una extensa sección de reseñas críticas y notas bibliográficas (pp. 253-516). El volumen concluye con 6 índices de distinta naturaleza.

I. VICENZO COCCO, "*Flumen Banduge*". *Contributo allo studio del ambiente linguistico prelatino della Lusitania* (pp. 1-38).

El nombre de *Banduge*, pequeño río de la región transmontana, lo mismo que las formaciones hidronímicas peninsulares *Bandouva*, *uandugio* (abl.) y el nombre de la divinidad acuática *Bandoga* —revelado por una inscripción romana de San Pedro del Sur—, son interpretados por el autor en relación con una base *Band-*, 'riachuelo', que aparece aún hoy día en varias formaciones hidronímicas del centro y que se atestigua igualmente, con variantes, en el territorio alpino.

La distribución particular de todos los materiales onomásticos, en relación con los antiguos centros de la civilización de base campaniforme, hace plausible la hipótesis de que se trata, en último análisis, de una palabra "atlántica", anterior al tercer milenio, adoptada y extendida por los portadores de la base campaniforme en sus movimientos de expansión desde la Península hasta las regiones centrales y septentrionales de Europa.

Este estudio de hidrotponimia prerrománica se halla enriquecido con una variada ejemplificación y una amplia bibliografía.

2. PEDRO CUNHA SERRA, *Da hagianimia e da hagiotoponimia portuguesa (A propósito de um livro recente)*, (pp. 39-59).

Es una nota crítica sugerida por el trabajo del profesor de la Universidad de Colonia, J. M. Piel, "Os nomes dos santos tradicionais hispânicos na toponímia peninsular" (Coimbra, 1950), con que Cunha Serra se ha propuesto rectificar y ampliar algunas de las observaciones del investigador alemán.

Por una parte, el autor alude a una serie de hagiotopónimos portugueses (66), cuyo análisis revela, como característica dominante, una acentuada tenden-

cia a retornar a la forma primitiva, en detrimento de la forma popular o evolucionada. Por otra, pretende determinar los motivos por los cuales se mantiene o disminuye la vitalidad del hagiotopónimo. En algunos casos, dice, se mantiene porque varias parroquias llevan el mismo nombre, y el elemento hagiográfico precisa de cuál se trata, o más bien diferencia realmente unas de otras. En otros, desaparece o se oscurece como consecuencia de la fusión de ciertas parroquias, o por otras circunstancias relacionadas con la historia de la organización eclesiástica.

El estudio termina con una breve referencia a la importancia que la hagiotoponimia tiene en la toponimia urbana.

3. MARÍA HELENA NOGUEIRA DE MORAIS, *A doboira. Estudo linguístico, etnográfico e folclórico* (Concl.), (pp. 61-160).

La primera parte de este ensayo apareció en el Vol. VII de esta misma revista (pp. 129-249), donde se hace una enumeración de los diversos tipos de *devanaderas*, y luego, un estudio particular de cada uno. Se alcanza a aludir también, como parte del Cap. II, "*Aspecto lingüístico*": 1) a los nombres griegos y latinos que designaban la devanadera; 2) a los tipos portugueses en confrontación con los de las lenguas románicas. En la continuación de este ensayo se consideran: 3) los tipos portugueses que no existen en otras lenguas románicas; 4) los tipos de las lenguas románicas que no existen en portugués; 5) las formas de las lenguas románicas y no románicas, cuyos tipos desconoce la autora; 6) los sentidos que se han aprovechado para designar la devanadera; 7) las áreas lingüísticas ocupadas por sus diversas denominaciones, especialmente románicas, y 8) algunas expresiones familiares en que ocurren las palabras *dobadoira*, *dobar*, *sarilho*.

En el capítulo siguiente (III): "Proyección de la devanadera en el folklore y la literatura portuguesa", reúne canciones, cuentos, adivinanzas, proverbios, etc., recogidos en su mayor parte directamente en el pueblo. Su alusión en la literatura aparece atestiguada por textos de un gran número de autores.

Incluye una carta lingüística de la voz, sus variantes y sinónimos, sobre la base del Cuestionario Lingüístico por correspondencia realizado por el profesor Boléo en 1942, el que tantos servicios ha prestado ya no sólo a investigadores nacionales, sino también extranjeros.

Una extensa bibliografía y dos índices ponen fin a este interesante y completo estudio, inspirado en los métodos de la "Wörter und Sachen".

4. KURT BALDINGER, *Un nouveau Littré* (pp. 161-185).

El autor, profesor de las Universidades de Berlín y Heidelberg, uno de los más egregios colaboradores del profesor W. von Wartburg en el FEW, se refiere a los fascículos 1-7 (*a - cercler*) de Paul Robert, "Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les mots et les associations d'idées", publicado por la Société du Nouveau Littré (Paris, 1951-53).

Discute la base metodológica y la compara con la de los diccionarios de Littré, de la Academia Francesa de la Lengua, de Hatzfeld-Darmesteter-Thomas y de Larousse. Considera la obra notablemente valiosa por las citas de autores de los siglos XIX y XX, y estima que la parte etimológica, aunque de importancia secundaria en el conjunto, podría fácilmente mejorarse gracias a los manuales ya existentes.

5. MARILINA DOS SANTOS LUZ, *Fórmulas de tratamento em português [arcaico], (Subsídios para o seu estudo), (Cont.)*, (pp. 187-252).

El primer capítulo del presente ensayo apareció en el Vol. VII de esta revista. En este tomo incluye tres capítulos más: II. Tratamiento ceremonioso, III. Tratamiento eclesiástico, y IV. Tratamiento cortés dado a la mujer.

Entre las fórmulas de tratamiento ceremonioso, analiza: *dom*, (don), *senhor* (señor), *vossa mercê* (vuestra merced), *vossa senhoria* (vuestra señoría), *vossa alteza* (vuestra alteza), *conde*, todas las cuales, como las ya estudiadas y las que siguen, aparecen ilustradas con numerosas citas literarias.

En el tratamiento eclesiástico advierte algunas coincidencias con el anterior (*dom*, *senhor*, *senhoria*) y cita además: *paternidade*, *reverência*, *irmão* (hermano), *irmã* (hermana), *padre*, *madre*, (*muito*) *reverendo*, *reverendíssimo*.

Del tratamiento dado a la mujer, son las siguientes expresiones: (*mia*) *dona*, (*minha*) *senhora*, *vossa mercê*, *vossa senhoria*.

Se advierte una gran semejanza en los tres tipos de tratamiento y una coincidencia casi absoluta con el español.

Esta tesis de licenciatura en filología románica, que la autora presentó a la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra, en julio de 1954, concluirá en el próximo volumen, donde todavía se estudiarán cuatro clases más de tratamientos.

A. RABANALES.